



Broj: 17-14-1-3030-2/14
Sarajevo, 18. decembar 2014. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA**

**BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

PRIMLJENO: 18-12-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Nadni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	1407/14	

C

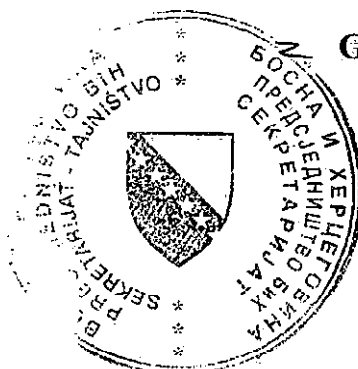
Predmet. Saglasnost za ratifikaciju protokola, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Protokol između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u oblasti obrazovanja. Protokol je potpisao mr. Sredoje Nović, ministar civilnih poslova BiH, 25. jula 2013. godine u Sarajevu.

Budući da je Ministarstvo civilnih poslova BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog protokola, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o protokolu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

Mate Jeka
Boris Buha



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-21741-3/14

Datum: 12.12.2014.godine

*Priloga sjetnici
17.12.2014.
Milo Telo*

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 17-12-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	17-1	3080-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja, potpisan 25.jula 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 114. sjednici, održanoj 08.12.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Protokola, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja.

S poštovanjem,

MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

ПРОТОКОЛ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА

Савјет министара Босне и Херцеговине, који представља Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине,

и

Влада Републике Словеније, коју представља Министарство образовања, науке, културе и спорта Републике Словеније, у даљем тексту „Стране“;

с жељом да се развија и продубљује сарадња у области образовања између Босне и Херцеговине и Републике Словеније,

у увјерењу да ће таква сарадња допринијети бољем разумијевању и јачању свестраних односа међу државама;

полазећи од одредбе члана 15. Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у области културе, образовања и науке, потписаног 19. октобра 1999. године у Љубљани, који је још увијек на снази,

договориле су следеће:

Члан 1.

Стране ће у складу са сврхом овог протокола развијати међусобну сарадњу у области основног, средњег и високог образовања и у ту сврху подржавати директну сарадњу и контакте међу образовним установама и универзитетима двије земље, као и другим високообразовним установама.

Члан 2.

Ученици, држављани једне од земаља страна који живе на територији земље друге Стране, имају право да иду у основну школу и да се припремају за основну школу под истим условима као и држављани земље на чијој територији живе.

Стране су сагласне да њихови држављани у другој земљи Стране уписују средње и високо образовање под истим условима који вриједе за држављане те Стране.

Стране су сагласне да се за студенте, држављане друге потписнице, у погледу плаћања школарине за високошколско образовање примјењују једнака мјерила као што вриједе за домаће ученике и студенте.

У погледу студија, као и у погледу уређивања других питања у високом образовању, примјењују се начела универзитетске аутономије.

Стране ће подржавати увођење заједничких постдипломских студија између заинтересованих високошколских установа у областима које су узајамно занимљиве. Стране ће обезбиједити сву потребну помоћ за испуњење потребних услова за почетак заједничких студија у складу са својим унутрашњим законодавством.

Члан 3.

Стране ће годишње размјењивати до осамнаест (18) мјесечних стипендија за студијско усавршавање на високошколским установама у појединачном трајању 3 – 6 мјесеци и за кандидате старости до 26 година.

Стипендисти ће имати обезбјеђен боравак и друге субвенције као и мјесечну стипендију у износу који је у складу са унутрашњим законодавством сваке Стране. О структури и висини стипендија и другим условима Стране ће се годишње узајамно обавјештавати.

Обавезе предвиђене овим протоколом, за босанскохерцеговачку страну ће извршавати надлежне образовне власти у ентитетима, кантонима и Брчко дистрикту.

Члан 4.

Стране су сагласне да ће најкасније до краја јуна сваке године обавијестити другу Страну о броју студената, држављана земље друге Стране, који су се уписали у протеклој студијској години.

Члан 5.

Стране ће ојачати узајамну сарадњу у области образовања нарочито због размјене искустава у реформи васпитно-образовних система као дијела процеса стабилизације и придруживања Европској унији и да ће у ту сврху директно или у оквиру мултилатералних програма учествовати у различитим пројектима од обостраног интереса.

Стране ће нарочито подржавати међусобну сарадњу у области високог образовања у оквиру мултилатералних програма Европске уније и регионалног програма СЕЕРУС.

Члан 6.

Стране ће подстицати директну сарадњу и других заинтересованих организација и појединаца у области високог образовања.

Члан 7.

Стране ће међусобно подстицати и омогућавати студије и учење словеначког језика и службених језика у Босни и Херцеговини, као и књижевности у обје земље Страна.

Стране ће подржавати развој и напредак учења матерњег језика и културе за дјецу и омладину припаднике словеначке заједнице у Босни и Херцеговини и припадника босанскохерцеговачке заједнице у Републици Словенији.

Члан 8.

У области спорта и омладине, Стране поздрављају нарочито директне контакте међу спортским и омладинским организацијама обје земље. Препоручују размјену информација и документације.

Члан 9.

Због праћења извршења протокола, Стране су одлучили да формирају мјешовиту комисију, сачињену од једнаког броја представника обје Стране. Састанци мјешовите комисије одржаваће се према потреби, на захтјев једне Стране, и то наизмјенично у Републици Словенији и у Босни и Херцеговини.

Члан 10.

Сви облици сарадње одвијаће се у складу са унутрашњим законодавством земаља Страна.

Члан 11.

Стране могу било када предложити измјене или допуне овог протокола. Такви приједлози измјена и допуна ће се другој Страни достављати дипломатским путем.

Измјене и допуне ће ступити на снагу са даном пријема писане сагласности друге стране, путем дипломатских канала.

Члан 12.

Сва евентуална друга отворена питања у својој надлежности Стране ће регулисати споразумно дипломатским путем.

Члан 13.

Протокол се привремено примењује даном потписивања. Почиње да важи даном пријема последњег обавјештења дипломатским путем о испуњености свих услова који су предвиђени унутрашњим законодавством Страна за важење овог протокола.

Протокол се закључује на пет студијских година 2013/14, 2014/15, 2015/16, 2016/17 и 2017/18.

Протокол може да се продужи, али највише до краја школске и студијске године у којој ће Босна и Херцеговина постати пуноправна чланица Европске уније.

Престанак важења овог протокола неће утицати на програме и пројекте који су започети у складу са овим протоколом тако да ће они наставити до завршетка, осим уколико се не договори другачије.

Евентуалне спорове који би могли да настану због различитог тумачења или приликом извршења овог протокола, Стране ће рјешавати споразумно.

Као потврду наведеног, доле овлаштени потписници, потписали су овај протокол.

Сачињено у Сарајеву, дана 25. јула 2013. године у два оригинална примјерка на енглеском језику.

**ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

Средоје Новић, министар

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СЛОВЕНИЈЕ**

Andrej Graselli, амбасадор